

СТАРЫЙ КАК МИР ИЛИ КАК БИБЛИЯ?

1. Хотя русский и хорватский языки являются родственными, носители хорватского языка часто встречаются с разного рода трудностями на всех языковых уровнях.

В настоящей работе внимание уделяется фразеологическому и лексическому пласту анализируемых языков. Когда речь идет о фразеологизмах двух славянских языков, можно сказать, что в них есть доля фразеологизмов, совпадающих на всех уровнях: структурном, категориальном и семантическом, причем и их образ в глубинной структуре полностью совпадает: *показать / показывать зубы* кому: *pokazati / pokazivati zube* кому (со значением 'проявить / проявлять по отношению к кому-либо враждебность, нетерпимость'), *золотая середина*: *zlatna sredina* (со значением 'промежуточная позиция, образ поведения, лишенный крайностей'), *как на духу*: *kao na ispovijedi* (со значением 'чистосердечно, откровенно') и т.д. Такие совпадения относятся, естественно, не только к двум упомянутым языкам, но часто и к другим славянским и неславянским языкам. Фразеологические единицы, совпадение которых является полным, очень легко запоминаются.

Проблема возникает, когда носители хорватского языка пытаются буквально перевести хорватский фразеологизм на русский язык, думая, что его форма совпадет с русским фразеологизмом. Расхождение иногда регистрируется только на структурном уровне, причем остальные уровни совпадают. Так, например, в русском языке существует фразеологизм *сидеть между двух стульев (двумя стульями)*: *sjediti na dvije stolice* (со значением 'придерживаться одновременно различных, непримиримых точек зрения в чем-либо'), падежная форма числительного и существительного в составе фразеологизмов отличается в хорватском и русском языках. Иногда, с другой стороны, в хорватском и русском языках частично совпадает структура фразеологизма и его значение, а отличается образ, легший в основу фразеологизма: *убить двух зайцев*: *ubiti dvije muhe jednim udarcem* ('одновременно выполнить два дела; добиться осуществления двух целей'). Если посмотреть мотивирующий образ двух названных фразеологизмов, выходит, что русские одновременно убивают двух зайцев, а хорваты двух мух. Таких примеров можно привести много, и в них как раз скрываются трудности, касающиеся овладения фразеологизмами русского языка.

2. Посмотрим сначала на примере трех концептов некоторые случаи совпадения и несовпадения между фразеологизмами двух языков. 2.1. Концепты *смеха* и *плача*

Когда речь идет о глагольных фразеологизмах со значением 'неудержимо смеяться, смеяться до полного изнеможения', русские и хорватские фразеологизмы почти полностью совпадают, если учесть их структуру и мотивирующий образ.

Первая подгруппа строит свое значение на возможности умереть от смеха: *умереть / умирать (помереть / помирать) со смеху*: *umrijeti / umirati od smijeha, crknuti / crkavati (riknuti / rikavati, krepiti / krepavati) od smijeha^m*.

Образ второй подгруппы относится к реальному или нереальному движению тела: *валяться со смеху* : *valjati se od smijeha, кататься со смеху, закатиться от смеха* : *kuglati se od smijeha*.

Образ третьей связан с нереальной возможностью разрыва тела от смеха: *лопнуть от смеха, треснуть со смеху* : *puknuti / pucati (potrgati se / trgati se, podrapati se / drapati se) od smijeha, kidati se od smijeha*. В отличие от приведенных примеров, русский фразеологизм *закатиться смехом* не имеет структурного соответствия в хорватском языке.

В следующей подгруппе подчеркивается громкость смеха ('громко засмеяться'), причем здесь только один русский фразеологизм структурно соответствует хорватской единице: *прыснуть со смеху (от смеха) : urlati (vristati, praskati) od smijeha*, в то время как остальные фразеологизмы обоих языков структурно не соответствуют: *залиться (разразиться) смехом (хохотом), закатиться смехом; prasnuti u smijeh, udariti u smijeh*¹

Часть глагольных фразеологизмов концепта *плач* имеет значение 'горько (неудержимо) плакать'. В зависимости от образа в глубинной структуре их можно разделить на пять подгрупп.

В первой - в обоих языках упоминаются слезы: *плакать (обливаться) горячими слезами, обливаться (заливаться, захлебываться, умываться) слезами (слезой), roniti suze, proljevati suze*.

Вторая подгруппа содержит только русские фразеологизмы, в ней слезы сопоставляются с ручьем или рекой: *плакать в три ручья, слезы текут (льются) рекой (ручьем), разливаться рекой (ручьем)*.

В третьей подгруппе хорватские сравнительные фразеологизмы включают образ дождя: *plakati kao kisa, plakati kao kisa godina*¹, *plakati kao ljuta (cma) godina (godinica)*.

Хотя все упомянутые фразеологизмы имеют одно и то же фразеологическое значение, их мотивирующие образы и структура только частично совпадают. В четвертой подгруппе речь идет об эквивалентных сравнительных фразеологизмах, в которых упоминается образ плачущего ребенка: *плакать (рыдать) как <малый (маленький)> ребёнок (дету): plakati kao malo dijete*.

Пятая подгруппа состоит из русских сравнительных фразеологизмов, образ которых связан со смертью: *плакать как на похоронах, плакать как над покойником*.

2.2. Весьма интересный концепт *лени* во фразеологии русского и хорватского языков. Глагольные фразеологизмы со значением 'бездельничать, праздно проводить время' мотивированы разными образами, которые можно разделить на несколько подгрупп.

Первая относится к бессмысленной деятельности. В то время как русские считают или гоняют мух и птиц, хорваты уничтожают блох: *мух считать (ловить), считать ворон (галок), голубей гонять, trijebiti buhe*. В русском языке употребляются и фразеологизмы *гранить мостовую, лощить бульвары, собак гонять, валять дурака, валять ваньку, бить баклуши, плевать в потолок*, не имеющие образного эквивалента в хорватском языке.

Нереальная, абсурдная деятельность легла в основу хорватских фразеологизмов *prodavati (hvatati) zjake* (доел, *продавать (хватать) дурака*), *krasti bogu dane* (доел, *красть у бога дни*).

Полная пассивность человека отражается в следующих фразеологизмах, образ которых похож в двух языках: *сидеть сложа руки, sjediti skrstenih ruku, prekrstiti gike; палец (пальцем) о палец не ударить, пальцем не шевельнуть (не пошевеливать, не пошевелить), ni <malim> prstom ne maknuti*. В хорватском языке употребляется и фразеологизм *dici sve cetiri u zrak*, мотивированный образом животного, лежащего на спине, с поднятыми лапами. Пассивность отражается и в русских единицах, указывающих на положение тела: *лежать на печи (печке), лежать на боку*.

В двух хорватских фразеологизмах выражается отношение к времени: *ubijati vrijeme* (доел, *убивать время*), *gubiti vrijeme (done, sate)* (доел. *терять время (дни, часы)*)^m.

3. Посмотрим сейчас несколько фразеологизмов, один компонент которых активно употребляется в современном хорватском языке, а в современном русском языке тот же компонент считается устаревшим.

Слово *kormilo* в современном хорватском языке относится к рулю судна, к кормовому веслу, при помощи которого управляют ходом судна или лодки. Оно выступает компонентом в нескольких фразеологизмах, пользующихся большой популярностью в публицистике: *biti (stajati) na kormilu sega, drzati (imati) kormilo u <svojoj> ruci* (со значением 'быть (стоять) у власти, держать власть в руках'), *uzeti / uzimati (preuzeti / preuzimati kormilo <sega> u svoje ruke, doci na kormilo <sega>* (со значением 'прийти / приходиться к власти, взять / брать власть в <свои> руки'). Лексическое значение слова *kormilo* оказало большое влияние на формирование значения фразеологизмов с компонентом *kormilo*. Сам факт, что руль судна (*kormilo*) играет важнейшую роль в управлении судном или лодкой, оказался решающим в семантическом смысле, и поэтому общий элемент значения всех фразеологизмов с компонентом *kormilo* относится к власти, правлению, а одновременно и к лицу во главе управления, у власти, занимающему какую-либо должность и т.п.

В русском языке употребляются фразеологизмы с тем же значением, но в отличие от хорватского, здесь гораздо реже употребляется компонент *кормило*, потому что такое слово в русском языке почти вышло из употребления даже во фразеологических единицах. Несмотря на то, можно привести пример двух фразеологизмов: *у кормила власти (правления)* [стоять, быть], *стоять (находиться) у кормила <правления (власти)>*. Вместо названного компонента в составе русских фразеологизмов встречается *руль* или *власть*: *стоять у руля, стоять во главе правления, держать власть в своих руках, взять / брать власть в <свои> руки* и т.д.

4. Можно говорить и о хорватских фразеологизмах, полные эквиваленты которых употребляются и в некоторых других южнославянских языках (сербском, боснийском, македонском, болгарском), причем в русском языке фиксируются обороты с одинаковым значением, но с другим мотивирующим образом.

4.1. Для большинства хорватов фразеологизм *kao guske u magli* (доел. **как гусыни во мгле*) связывается с хорватским политиком Степаном Радичем (1871-1928), который, употребляя приведенный фразеологизм, критически выражался о хорватских проюгославски ориентированных политиках. Фразеологизм употребляется с глаголами *т_{на} следовати in кем, вести себя* и имеет значение 'наивно, простодушно и доверчиво, in VIю'. Он активно употребляется в публицистике, обычно в каком-то Икритическом контексте, а журналисты часто ссылаются на. Степана Ра-дича.

Фразеологизм *kao guske u magli* в той же форме употребляется и в сербском языке, но и в македонском (*како гуски во магла*), и в болгарском (*како гъеки в мъгла*), что может служить свидетельством наличия данного образа в южнославянском фольклоре. Интересно, что данный оборот не существует в словенском языке.

Какой фразеологизм может считаться эквивалентом в русском языке? Во-первых, это оборот *как стадо баранов*, в составе Которого тоже выступает зооним, но в том же значении употребляется и оборот *как слепцы*.

4.2. Следующий фразеологизм зафиксирован в хорватском и еще в некоторых южнославянских языках, причем он появляется в двух вариантных формах: в хорватском и сербском *cuvati (nositi, drzati) koga, sto kao kap vode na dlanu, cuvati (nositi, drzati) koga, sto kao malo voде na dlanu* (доел. **беречь (носить) кого, что как каплю воды на ладонь *беречь (носить) кого, что как немного воды на ладони*), и в македонском *чува (носи, дрожи) некого, нешто како капка на дланка, чува (носи, држи) некого, нешто како вода на дланка* (значение всех оборотов: 'заботливо беречь (хранить) *кого, что*, с особой тщательностью (бдительностью, ответственностью) беречь (хранить, оберегать) *кого, что*'. Первые два хорватских оборота могут считаться вариантами, хотя в них употребятся разные части речи в качестве

компонента (*кар, malo*), так как существительное *кар* ('капля') имеет также значение 'самое малое количество чего-либо'. В первом македонском обороте субстантивный компонент *вода* только подразумевается, в то время как во втором жидкость количественно не ограничивается.

В хорватском языке возник такой фразеологизм, вероятно потому, что вода когда-то являлась особой драгоценностью на юге Хорватии, на островах, на побережье и в областях, где местность скалистая, почва каменистая, непригодная для обработки. Ситуация похожа и в Македонии.

Как переводится данный фразеологизм на русский язык? Если хотим сохранить структуру сравнительного фразеологизма, лучшим эквивалентом можно считать библеизм *беречь (хранить) как зеницу ока* кого, что. Надо подчеркнуть, что и в хорватском употребляется такой же фразеологизм: *cuvati kao zjenicu oka* koga, sto.

5. Помимо до сих пор перечисленных случаев совпадения / несовпадения русских и хорватских фразеологизмов, представляющих собой трудности для носителей хорватского языка, выделяется еще один тип несовпадения в двух языках, главные характеристики которого покажем на одном примере. Речь идет об употреблении имени героини сказки Ганса-Христиана Андерсена Снежной королеве. Оно, конечно, употребляется в обоих языках, когда говорится об одноименной сказке. В русском языке она получила и переносное значение. Тогда относится к холодной, бесстрастной женщине или к ситуации, в которой говорится о холоде в прямом или в переносном значении. В хорватском языке тот же образ сказки не употребляется в переносном значении.

Но, в обоих языках появилось и новое употребление понятия *нал королева (Snjezna kraljica)*, причем ни одно из них не имеет прямого отношения к сказочному образу. В русском языке оно относится к предметам или явлениям, а имеется в виду «воплощение не холода и бессердечности, а безупречного северного стиля и величественного спокойствия»¹. Такое название носят некоторые магазины, рестораны, гостиницы, шоу-программы. Почему именно выбрали название *Снежная королева*? С одной стороны, упомянутые магазины непосредственно связаны с зимой через продаваемый товар (мех, дубленки), а шоу-программу показывают зимой. С другой стороны, вероятно хотелось напомнить связь с севером (*снег*) и красотой, высоким качеством (*королева*).

В хорватском языке понятие *Снежной королевы (Snjezna kraljica)* начало несколько лет назад связываться с Яницей Костелич, тогдашней лучшей хорватской и мировой горнолыжницей. В отличие от русского языка оно, значит, относится к лицу, к женщине. С 2005 года в столице Хорватии Загребе организуется женский слалом как один из этапов Кубка мира. Это мероприятие, сама гонка названа тоже *Snjezna kraljica (SnowQueen)* в честь Яницы Костелич. Почему Яницу Костелич назвали Снежной королевой? Снег, естественно, связан со спортом, которым она занималась, а королева относится к лучшим результатам, которыми она славилась.

6. В настоящей работе перечисляется всего несколько случаев, на которые надо обратить внимание носителей хорватского языка, чтобы они делали как можно меньше ошибок на лексическом и фразеологическом уровнях.

И, наконец, ответу на вопрос, заданный в заглавии: *Старый как мир или как Библия!* Оба варианта правильны, но каждый из них в своем языке. Они оба имеют значение 'очень старый'. В хорватском языке употребляется фразеологизм *star kao Biblija*, причем он употребляется по отношению и к лицам, и к предметам.

- *On BI ti mogao biti djed. - Pa sta? - Star je, zaboga! Star je kao Biblija.* (Bauer)^[6]

Ma vidi onog starog, star je kao Biblija, a odlicno jedri — cull su se komentari splaze izmedu burnogpljeska... (G)⁷¹ *Mobitel star ko Biblija...* (G)⁸¹ *Film je star ko Biblija, ali je smijesan...* (G)

В русском языке оборот *старый как мир* в основном относится к чему-либо очень древнем, неизменном, вечно жизненном и актуальном. *Сразу встает старый как мир вопрос: где взять средства?*(Y)¹⁹ *Старый как мир закон притяжения противоположных полюсов.*

Однако старого как мир выражения "чему быть — тому не миновать" еще никто не отменял. (Y)

С другой стороны, в обоих языках употребляется библеизм *star kao Metuzalem* и *старый как Мафусаил*, относящийся к очень старому человеку. В русском языке он, правда, считается устаревшим.

...jako dobro znat koliko su neke stvari teze kad ste start kao Metuzalem. (G)

...она взяла и выкинула такую штуку — вышла за старого как Мафусаил... (Y)

ПРИМЕЧАНИЯ

[11] Глаголы *crknuti / crkavati, riknuti / rikavati, krepati / krepati* являются стилистически сниженными.

^{га} Здесь перечисляется всего часть фразеологизмов концепта *смех*.

[3] В современном хорватском языке слово *godina* имеет значение 'год'. Старое значение 'дождь' зафиксировано во фразеологизмах.

¹⁴¹ Здесь перечисляется всего часть фразеологизмов концепта *лень*.

^{t51} Из одной русской рекламы.

^и Современный хорватский писатель.

^{t71} www.google.com

^{га} Союз *као* имеет и разговорную форму *ко*. ¹⁹ www.yandex.ru